

## **Colección poética Nadir. *Poèmes – Poemas***

Nélida Salvador

*La Prensa*, Buenos Aires- 27/02/1983

Con el auspicio del "Centre Culturel Argentin" de París y con la finalidad de dar a conocer en los países europeos de habla francesa la obra de los más destacados poetas argentinos de este siglo, ha comenzado a difundirse la Collection Nadir, creada y dirigida por Abel Posee. En cuidadosas ediciones, ilustradas por Silvia Maddonni, los dos tomos iniciales de esta serie ofrecen -en texto bilingüe- un representativo panorama de la producción poética de Leopoldo Lugones y de Enrique Molina, exponentes de actitudes diversas, pero de gran significación en ambos casos dentro de la actividad literaria de nuestro medio.

Como acertadamente lo puntualiza Tomás Alva Negri en su introducción al primer volumen, no resulta fácil abarcar en una breve muestra antológica los complejos matices del lirismo lugoniano en cuya extensa trayectoria es preciso tener en cuenta no sólo las incidencias estéticas sino las fuentes científicas, históricas o filosóficas que gravitan en ella condicionando su cambiante perspectiva creadora. Esa vigorosa tuerza de expresión, donde predominan tan variadas orientaciones, se advierte plenamente sin embargo en esta ajustada traducción que logra reflejar las alternativas del quehacer poético de Lugones -desde su incipiente etapa modernista de *Las montañas del oro* (1897), hasta el arraigo telúrico de sus *Romances del Río Seco* (1938)- y que pone en evidencia sobre todo esa notable fluidez idiomática que lo ubica entre las personalidades más auténticas de nuestra literatura.

Tratándose de una colección destinada especialmente a lectores extranjeros, no ha sido menos ardua la labor que han debido afrontar Federico Gorbea y Michèle Cluzel al seleccionar y traducir una obra de rasgos tan singulares como la de Enrique Molina. Su mágico mundo poético, poblado de sugerencias no siempre reductibles e imágenes coherentes, encierra en su propia simbología las mayores dificultades para una versión que intente captar con fidelidad esa atmósfera alucinante. Quizá uno de los aspectos más maravillosos de esta excelente edición -prologada por Abel Posse-, sea precisamente haber rescatado ese juego de contrapuestas tensiones que caracteriza al texto original y que define la voluntad inconformista del autor de *Pasiones terrestres* en un rebelde desafío a todos los convencionalismos que limitan o destruyen la condición humana.